



Aurora Guerra



Her passion for writing has been considered worthy of several awards: She received the first prize in the eighth edition for stories of the Tribuna Médica for "El día de hoy". First prize of the fourth short story competition Don Daniel de la Rebotica for "Las manos de Yasmín". The second prize in the third short story competition Ramón y Cajal of Ilustre Colegio Oficial de Médicos de Madrid for "Tomás y los medios". The first prize in the 2009 story competition of the Medical Economics for "Manuel me mira a los ojos". The first prize in prose in 2010 of the Asociación de Farmacéuticos de Artes y Letras for "Cancún veinte diez". She won the second prize of the Literatura en prosa FAES for "Epifanía", in 2011, and first prize in the 2014 story competition of the Medical Economics for "Una nueva categoría".

However, prose was not sufficient.

Poetry also appeared in light bearing fruit: The prize for youth of the publisher La Muralla for the collection of poems "Nosotros dos" in Spanish and Portuguese. The first prize in the poetry competition of the Asociación Española de Médicos Escritores y Artistas 2002 for "Tanto tiempo en tus brazos". The first prize of poetry

competition of the Asociación Española de Médicos Escritores y Artistas 2007 for "Desde dentro de la piel". The second prize in poetry Antonio Machado 2011 of the Fundación Ferrocarriles Españoles for "Meteoro en la huella". The second prize of literature in verse 2011 for "Madrid contradicción" and first prize 2012 for "Quiero ser mar" of the Asociación de Farmacéuticos de Artes y Letras. The first prize of poetry of the IV Certamen Iberoamericano de las Artes 2012 for the collection of poems " La música impaciente".

She won the second prize in poetry Antonio Machado 2014 of the Fundación de Ferrocarriles Españoles for "Pentámero".

"Mira lo que adivino/Look what I guess" is her latest work, a collection of poems aimed at children, after "Mira lo que tengo", "Look what I've got", "Mira lo que hago/Look what I'm doing" and "Mira lo que aprendo/Look what I'm learning". Reading these poems is not sufficient. One must live them, act them, and sing them. We all can, in this way, be a little like children, living again that part in them that still continues inside us, and that we sometimes forget.

Aurora Guerra is Professor of Dermatology, Complutense University, Madrid, and Head of the Department of Dermatology, University Hospital 12 de Octubre, Madrid.

Aurora Guerra



Su pasión por las letras se ha visto colmada con múltiples galardones: Primer Premio del octavo concurso de cuentos de Tribuna Médica por la obra “El día de hoy”. Primer Premio de la cuarta edición del concurso de cuentos Don Daniel de la Rebotica, por la obra “Las manos de Yasmín”. Segundo Premio del tercer certamen de relato corto Ramón y Cajal del Ilustre Colegio Oficial de Médicos de Madrid por la obra “Tomás y los medios”. Primer Premio del certamen de relatos 2009 convocado por Medical Economics con la obra “Manuel me mira a los ojos”. Primer Premio de literatura en prosa 2010 de la Asociación de Farmacéuticos de Artes y Letras, por la obra “Cancún veinte diez”. Accésit al Premio de literatura en prosa FAES 2011 por la obra “Epifanía”, y Primer Premio del certamen de relatos de Medical Economics 2014 por la obra “Una nueva categoría”.

Pero la prosa no era suficiente.

También la poesía salió a la luz dando su fruto: Premio de Juventud de editorial La Muralla por el poemario “Nosotros dos” en castellano y portugués. Primer Premio del concurso de poesía de la Asociación

Española de Médicos Escritores y Artistas del año 2002 por el poema “Tanto tiempo en tus brazos”. Primer Premio del certamen poético de la Asociación Española de Médicos Escritores y Artistas del año 2007 por la obra “Desde dentro de la piel”. Accésit al Premio de Poesía Antonio Machado 2011 de la Fundación de Ferrocarriles Españoles por la obra “Meteoro en la huella”. Segundo Premio de literatura en verso 2011 por la obra “Madrid contradicción” y Primer Premio 2012 por “Quiero ser mar” de la Asociación de Farmacéuticos de Artes y Letras. Primer Premio de Poesía del IV Certamen Iberoamericano de las Artes 2012 por el poemario “La música impaciente”. Accésit al Premio de Poesía Antonio Machado 2014 de la Fundación de Ferrocarriles Españoles por la obra “Pentámero”.

“Mira lo que adivino/Look what I guess” es su última obra, de una colección de poesía dirigida a los niños, después de “Mira lo que tengo”, “Look what I’ve got”, “Mira lo que hago/Look what I’m doing” y “Mira lo que aprendo/Look what I’m learning”. Leer estos versos no es bastante. Hay que vivirlos, dramatizarlos, cantarlos. Todos podemos ser así un poco más niños, reviviendo la parte de ellos que aún sigue en nosotros, y que a veces olvidamos.

Aurora Guerra es Profesora Titular de Dermatología de la Universidad Complutense y Jefa de Sección de Dermatología del Hospital Universitario 12 de Octubre. Madrid.

Sofía



The green sea are her eyes.
The color of rose is her life.
She is good, sweet and happy,
And the proof of this is her smile.
Growing with love and giving it,
She is my little girl, my ?

De verde mar son sus ojos.
De color rosa su vida.
Es buena, dulce, feliz,
y la prueba, es su sonrisa.
Crece con amor. Lo da.
Es mi niñita. Es ?

C
e
r
e
n
d
i
a



Alfonso

Nada tan bien como un pez.
Es travieso y generoso.
Juega al fútbol con pasión.
Guarda y comparte tesoros.
Es observador y piensa.
Es mi niñito. Es mi ?

Tiene los ojos oscuros
y la mirada muy clara
Regala besos de azúcar,
y a cambio, no pide nada.
Es la princesa del cuento.
Es mi niñita. Es mi ?

She has got dark eyes and a very clear gaze.
She gives sugarsweet kisses and,
as for exchange, she asks for nothing.
She is a fairytale princess.
She is my Little girl. My ?



He swims like fish.
He is playful and generous.
He plays football passionately.
He keeps and shares treasures.
He is an observer and a thinker.
He is my Little boy, my ?

© 2015 AURORA GUERRA
© 2015 MEDA PHARMA, S.A.

Editado por/Edited by MEDA PHARMA, S.A.

Traducido por/Translated by:
Leena Marjatta Siitonen

Impreso en España por/Printed in Spain: NILO INDUSTRIA GRÁFICA, S.A.

Concepto creativo y diseño gráfico realizado por bitaminia+
Creative concept and graphic design made by bitaminia+

ISBN: 978-84-606-7738-3
Depósito legal/Legal Deposit: M-13941-2015

Reservados todos los derechos. Este libro no se podrá reproducir ni transmitir en su totalidad ni en parte por ningún medio, ya sea electrónico o mecánico, por ejemplo fotocopias, microfilm o grabaciones, ni con ningún sistema de almacenamiento y recuperación de la información, sin el permiso previo de la autora y del editor.

Reserved all rights. This book can not be reproduced or transmitted in its totality or part of it by any media even if it's an electronic media or mechanic one, such us photocopies, microfilms or recordings, not even with a storage system and information retrieval, without a previous order from the autor or the editor.

índice Index



Agua	6	Water	7
El sol	8	The sun	9
Mi amigo	10	My friend	11
Perro	12	Dog	13
Mamá	14	Mom	14
Papá	16	Dad	17
Un libro	18	Book	19
Doctor	20	Doctor	21
Abuelo	22	Granddad	23
Elefante	24	Elephant	24
Circo	26	Circus	27
Tren	28	Train	29
Bombero	30	Fireman	31
Jardín	32	Garden	32
Risa	35	Giggle	35
Amor	37	Love	37
Colegio	38	School	39
Autobús	40	Bus	41
Sombra	43	Shadow	43



Es algo muy misterioso.
Es una cosa muy rara,
porque unas veces la piso,
y otras veces, me baña.
Casi siempre la respiro
aunque no se note nada.
Está en la sierra y el río,
en las nubes y en la playa.
Si tengo sed, me la quita.
Cuando estoy sucia, me lava.
Todos la necesitamos.
Ahora ya sé. Es el ?

It is something so mysterious.
It is a very strange thing,
Because sometimes I step on it
and other times I bathe in it.
Almost always I breath it
although without noticing it.
It is in the mountains and in the river,
in the clouds and in the beach.
If I am thirsty, it takes it away.
When I am dirty, it washes me.
We all need it.

Now I already know that it is ?



Da más luz que una bombilla.
Amarillo es su color.
Se pasea por el cielo
con el frío y el calor.
Da alegría cuando sale,
redondo como un balón.
Cuando hay nubes no lo veo
pero sé que es ?



It gives more light tan one lightbulb.
It is of yellow color.
It moves in the sky,
both in cold and warm.
It is delightful when it rises
round like a ball.
When there are clouds, I don't see it,
but I know that it is ?

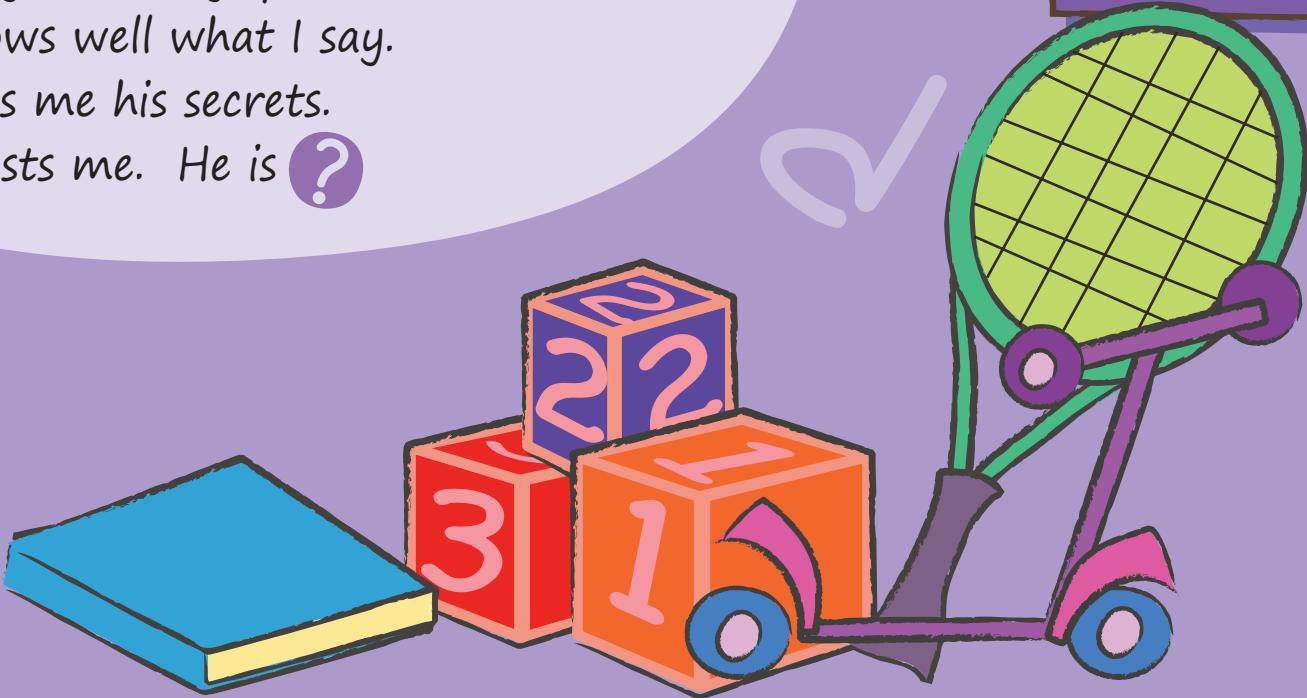


Tiene un año más que yo.
No es mi hermano, ni es mi tío.
Viene a casa muchos días
a jugar y a leer libros.
A veces nos enfadamos
pero enseguida lo olvido.
Aunque casi no le hable
él sabe bien lo que digo.
Me cuenta a mí sus secretos.
Confía en mí, es ?



My frie nd

He is a year older than me.
He is not my brother,
he is not my uncle.
He comes to my home during many days
to play and to read books.
Sometimes we quarrel,
but right then I forget it.
Although I hardly speak with him,
he knows well what I say.
He tells me his secrets.
He trusts me. He is ?



P
e
r
r



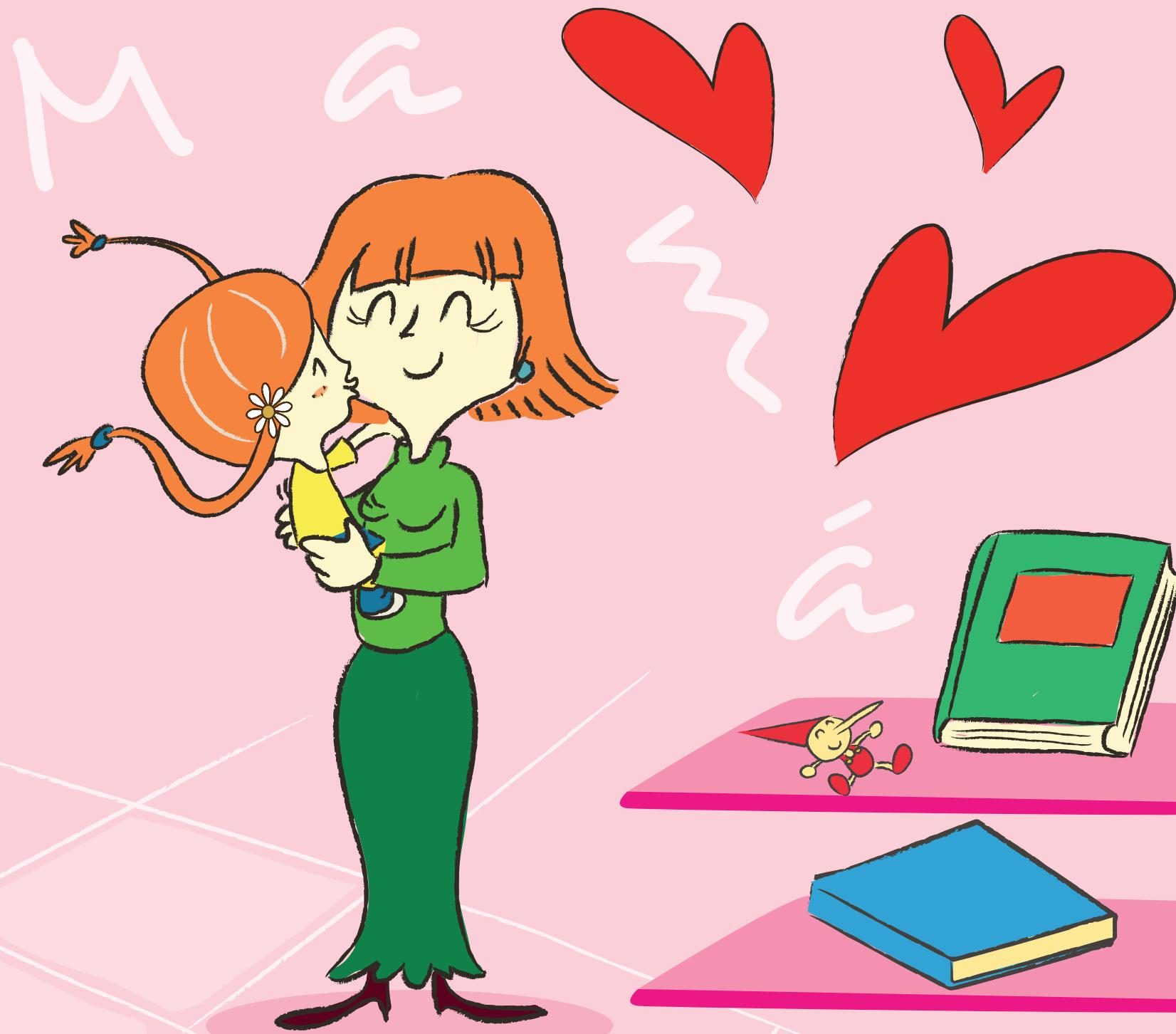
Si me ve, mueve el rabito
porque se pone contento.
Cuando tiene hambre, ladra,
y así me pide su hueso.
Con su lengüita me lame
porque no sabe dar besos.
Tiene además cuatro patas
y su vestido es de pelo.
Yo creo que está muy claro,
Este animal es mi ?

If it sees me, it wags its tail
because it is happy.
When it is hungry it barks
and wants its bone.
It licks me with its tongue
because it doesn't know how to kiss.
Besides, it has got four legs
and its coat is of fur.
I think it is very clear that
this animal is my ?



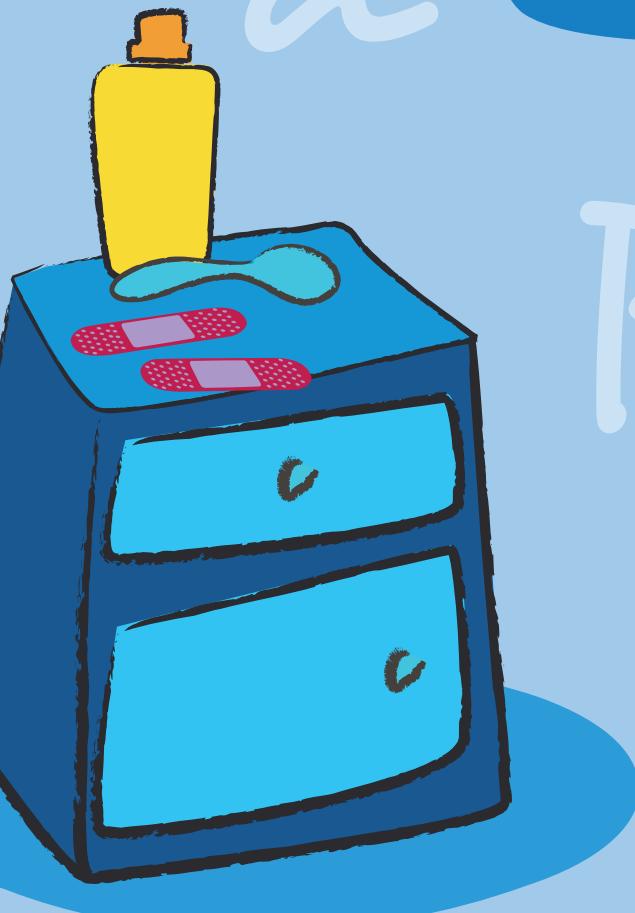
Es la más guapa del mundo.
Me da besos sin parar.
Si estoy malita me cuida.
Me ayuda si hay que estudiar.
Siempre me dice "te quiero".
Yo sé bien que es ?

She is the most beautiful in the world.
She kisses me all the time.
If I am sick, she cares for me.
She helps me, when I must study.
She always says "I love you".
I know well that she is my ?



P
á
P
á

Es el más guapo del mundo.
Me da besos sin parar.
Si estoy malita me cuida.
Me ayuda si hay que estudiar.
Siempre me dice "te quiero".
Yo sé muy bien que es ?



He is the most handsome in the world.
He kisses me all the time.
If I am sick, he cares for me.
He helps me when I must study.
He always says "I love you".
I know very well that he is my ?

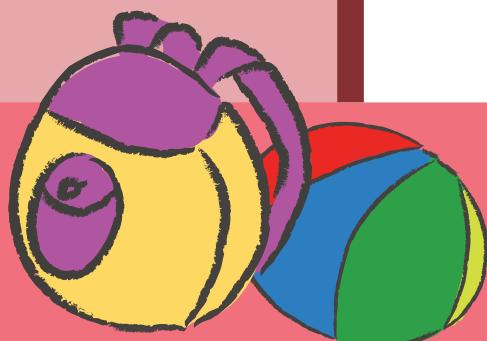
l i b r
o

Un

Sirve para ver dibujos,
y leer, si he aprendido.
Tiene portadas y hojas,
un título y contenidos.
Puedo verlo cada día.
También puedo compartirlo.
Lo llevo yo en la mochila.
Alguna vez, lo he perdido.
Hay muchos en el colegio.
¿Qué es? ¡Claro está!



Colegio
School



It is used for looking at pictures
and for reading, as soon as I know how.
It has got covers and leaves,
a title and contents.
I can see it every day.
Also, I can share it.
I carry it in my backbag.
Once, I lost it.
In the school there are many of them.
What is it? Of course, it is a ?





Se viste con bata blanca
y un pijama de color.
Me toca con manos suaves
y escucha mi corazón.
A veces me da un jarabe
o me pone una inyección.
-Quiero que te pongas bueno,
y se te pase el dolor-
me dice mientras sonríe.
¿Y quién es? Es mi **?**

He wears a white coat
and colorful pyjamas.
He touches me with soft hands
and listens at my heart.
Sometimes he gives me medicine
or gives me an injection.
“I want you to get well soon
and make your pain go away,”
He says to me smiling.
And – who is he? He is my ?





Viene a casa muchos días.
A veces trae caramelos.
Nunca se enfada conmigo
y quiere que sea bueno.
Sabe muchísimas cosas
como el "profe" del colegio.
Es papá de mi papá.
¡Qué fácil es! Es mi ?



He comes to my home almost every day.
Sometimes he brings me sweets.
He never gets angry with me
and wants me to behave well.
He knows so many things
like the teacher at school.
He is my dad's father.
This is easy! He is my ?

Lo vi una vez en el cine.
Es un animal muy grande
que camina lentamente
con un andar elegante.
Coge las cosas del suelo
con una nariz gigante.
Tiene memoria.

Es muy listo. Y se llama... ?



e e e f a s



I saw it once in cinema.
It is a huge animal that walks slowly
in elegant steps.
It picks up things from the ground
with its gigantic nose.
It can remember things.
It is very smart. And it is an ?





En medio del redondel
tres gimnastas pegan brincos.
A un lado están dos payasos
disfrazados de pingüinos.
Con pelotas de colores
un mago hace equilibrios.
Un trapecista se lanza
con los brazos extendidos.
Hay luces por todas partes
y música en los oídos.
Todo el mundo es muy feliz
Me gusta mucho. Es el ?

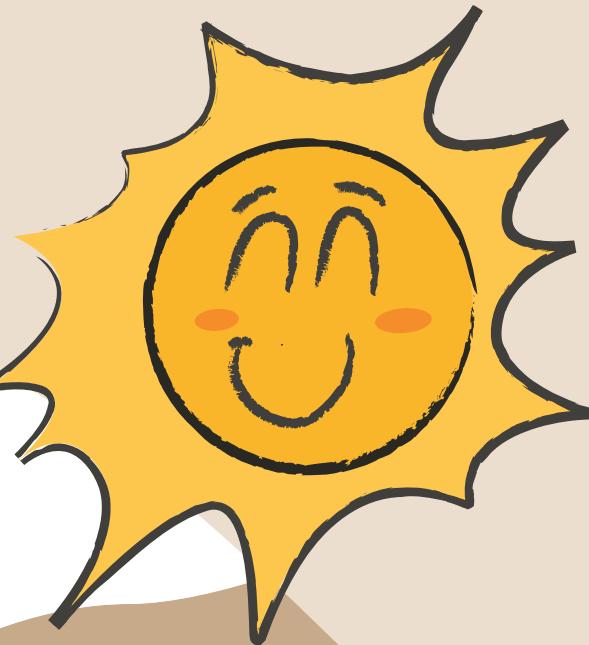


In the middle of a circle
three gymnasts are jumping up and down.
At one side are two clowns dressed as penguins.
A magician makes balances with colorful balls.
A trapeze artista jumps with widespread arms.
There are lights everywhere,
and music is sounding.
Everybody is very happy.
I like it so much. It is the ?

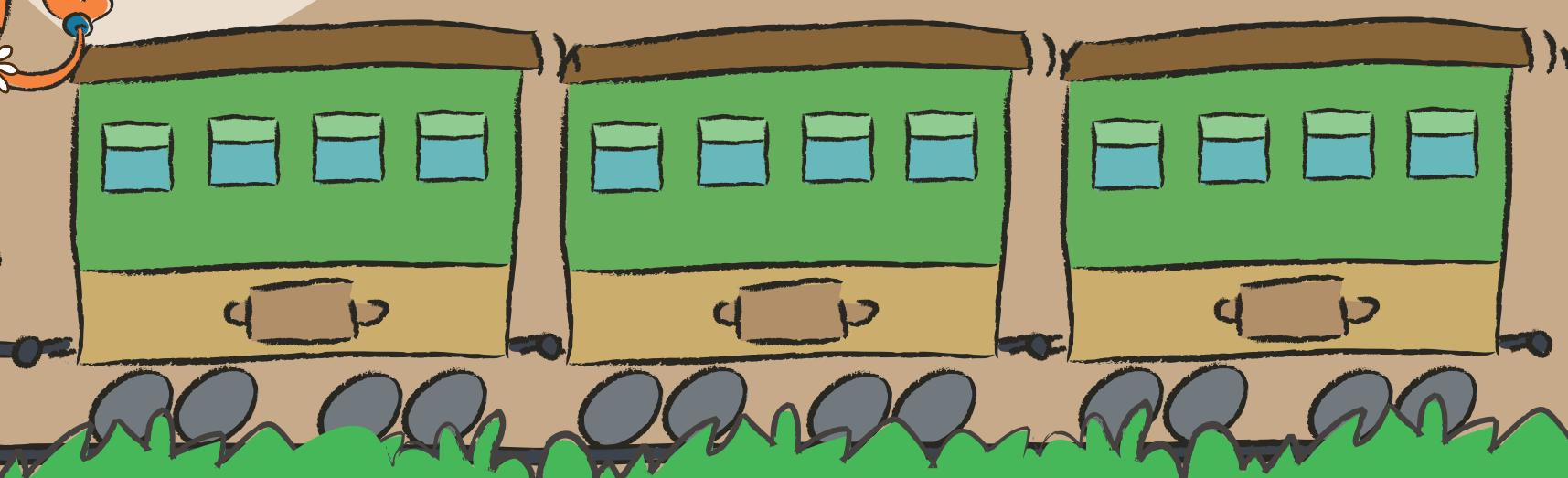


Los vagones enganchados,
caminan como un ciempiés.
Tienen muchas ventanillas.
Yo creo que más de diez.
Siempre andan por las vías,
sin poder retroceder.
Hago viajes muy largos
cuando viajo en el ?

Wagons are chained together
and walk like a centipede.
They have got lots of windows,
I think more than ten.
They always go on rails and cannot go back.
I take very long trips when I go by the ?

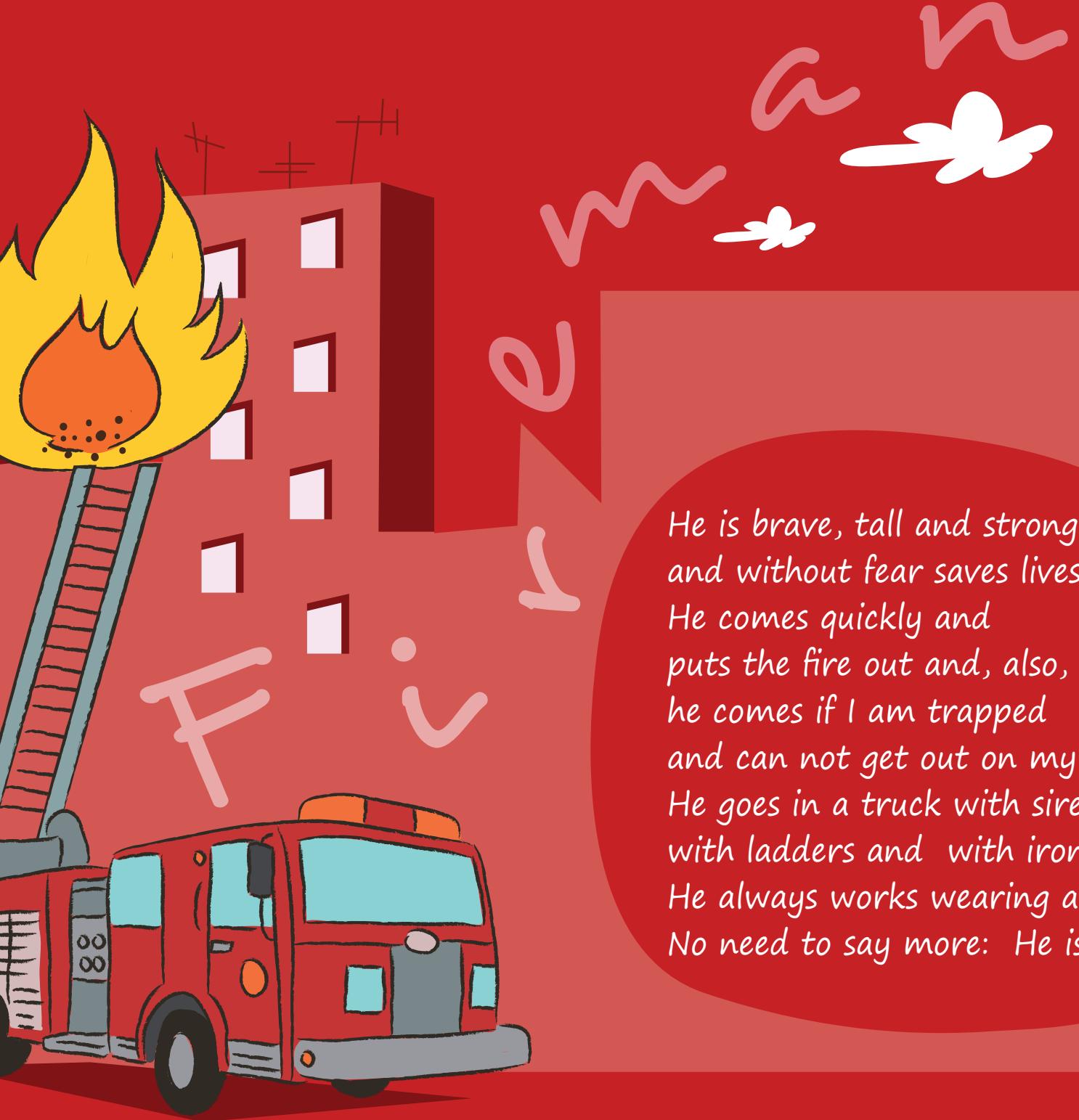


T r a i n



Es valiente, y alto, y fuerte
y salva vidas sin miedo.
Viene corre que te corre
si hay que apagar un fuego.
También si estoy atrapado
y salir solo, no puedo.
Va en un coche con sirena,
con escaleras, con hierros...
Siempre trabaja con casco.
No digas más. Un ?





He is brave, tall and strong
and without fear saves lives.
He comes quickly and
puts the fire out and, also,
he comes if I am trapped
and can not get out on my own.
He goes in a truck with sirens,
with ladders and with irons.
He always works wearing a helmet.
No need to say more: He is a ?



Es un lugar siempre verde
que tiene, de flores, mil:
Margaritas, tulipanes
azucenas y un jazmín.
Hay una fuente, y un banco,
y un pájaro cantarín.
Árboles grandes y altos
y otros bajitos. En fin...
Para qué darle más vueltas.
Sí, esto es un... ?

It is a place that is always green.
There are flowers, a thousand of
daisies, tulips, lilies
and a jasmine.

There is a fountain and a bench
and a songbird.

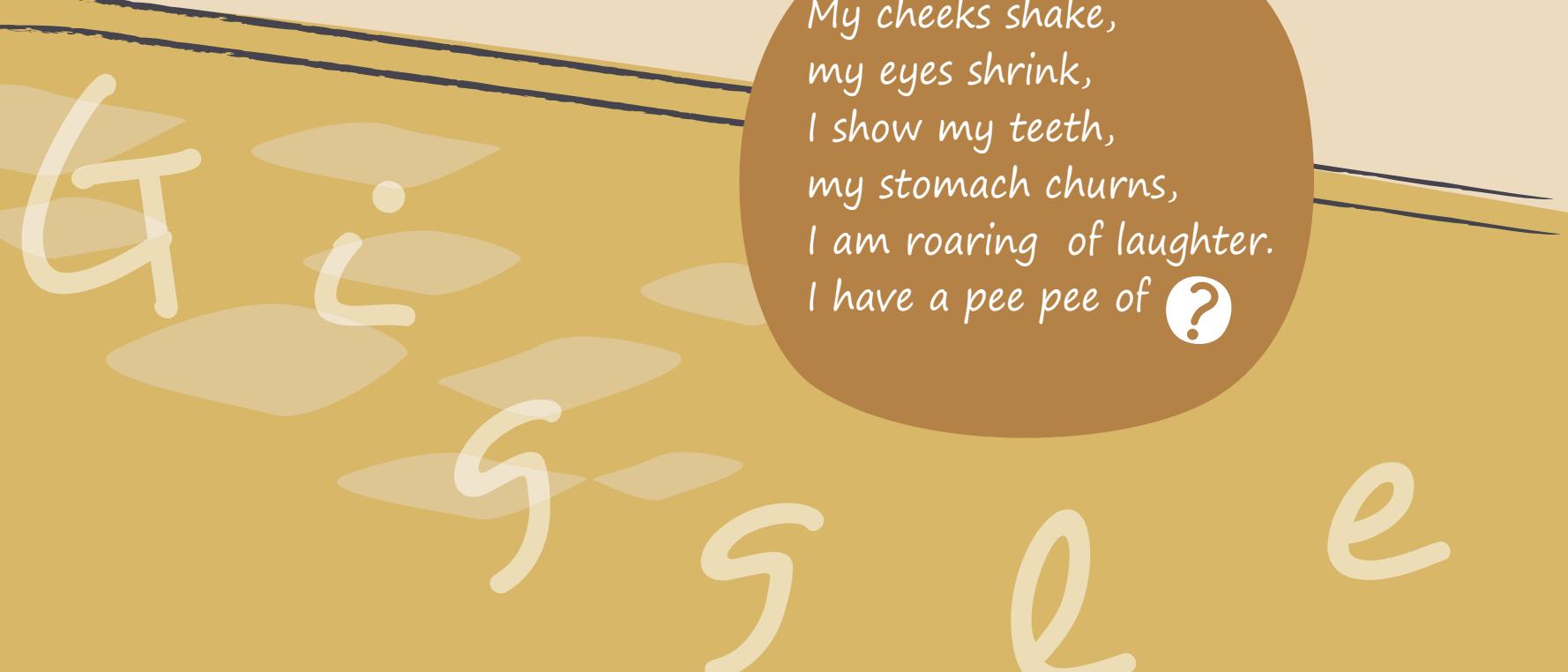
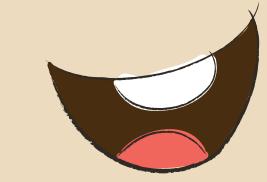
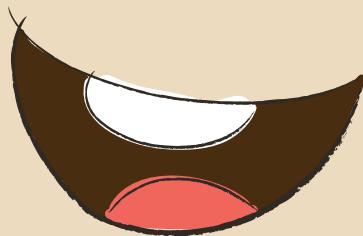
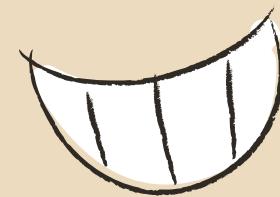
There are big and tall trees
and some small. Well...

No more going around.

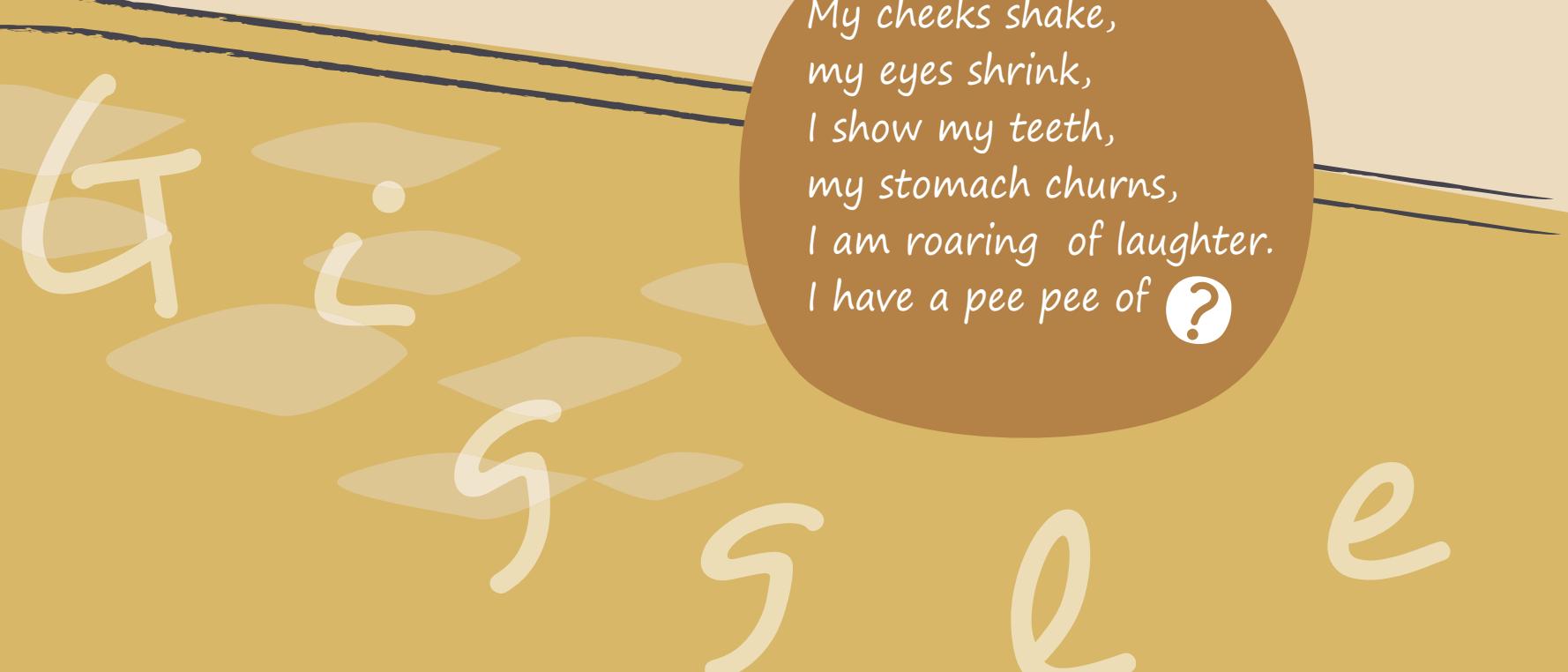
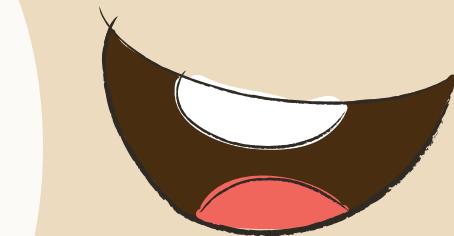
Yes, this is a ?



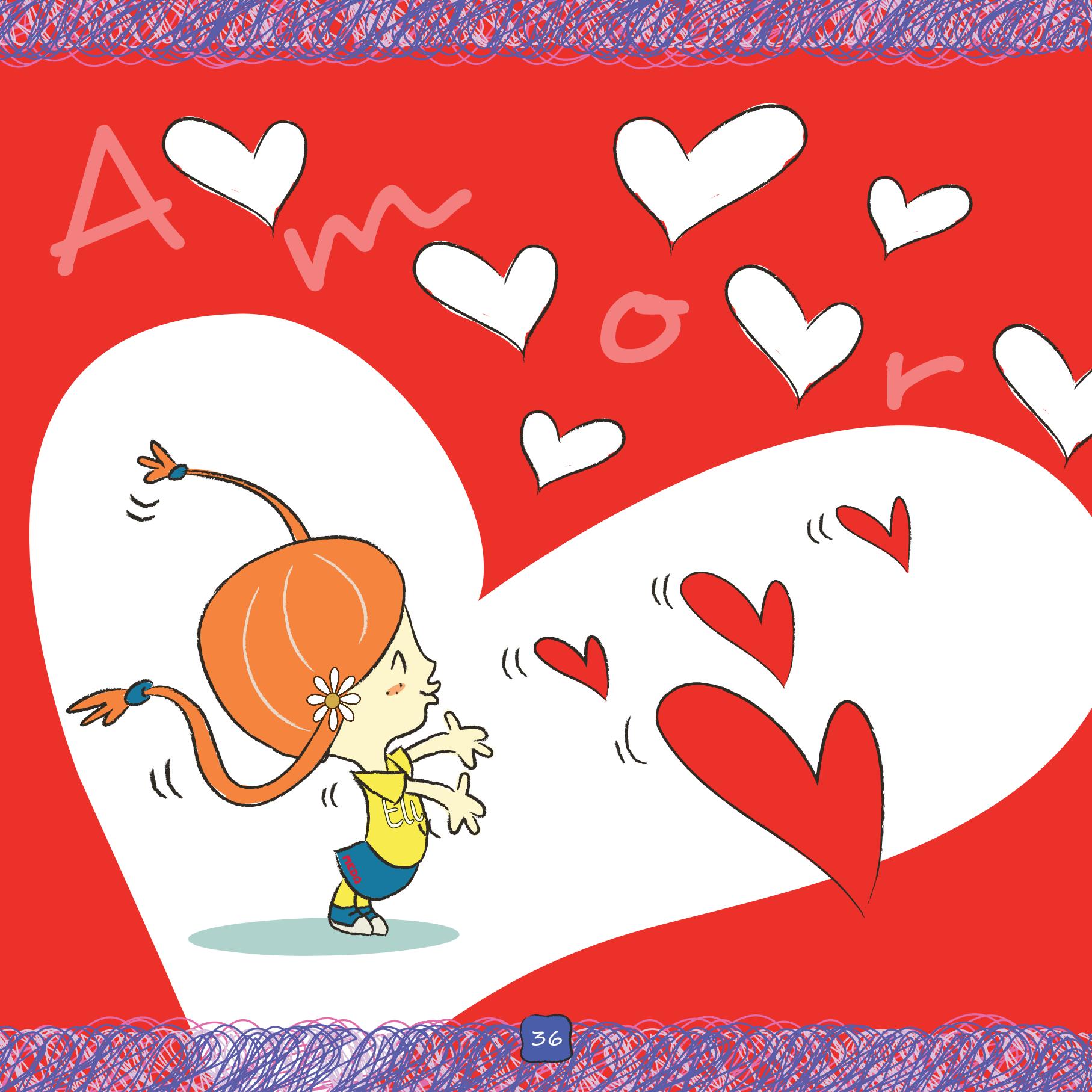




Tiemblan mis mofletes,
mis ojos se achican,
se me ven los dientes,
se encoge mi tripa,
suenan carcajadas...
Me hago pis de ?



My cheeks shake,
my eyes shrink,
I show my teeth,
my stomach churns,
I am roaring of laughter.
I have a pee pee of ?



Mamá a veces me da besos
de pronto, sin ton ni son.
Me abraza con mucha fuerza,
quedo sin respiración.
Mi papá me coge en brazos
y me canta una canción.
Sonríe cuando me mira
aunque esté muy serio yo.
Dicen que eso que sienten
les sale del corazón.
No estoy segura del nombre...
Me parece que es ?

Love

Mom sometimes kisses me suddenly, for no reason. She hugs me so hard that I can not breath. Dad takes me in his arms and sings me a song. He smiles at me although I am very serious. They say that what they are feeling comes from their heart. I don't know its name for sure. I think it is ?

Love

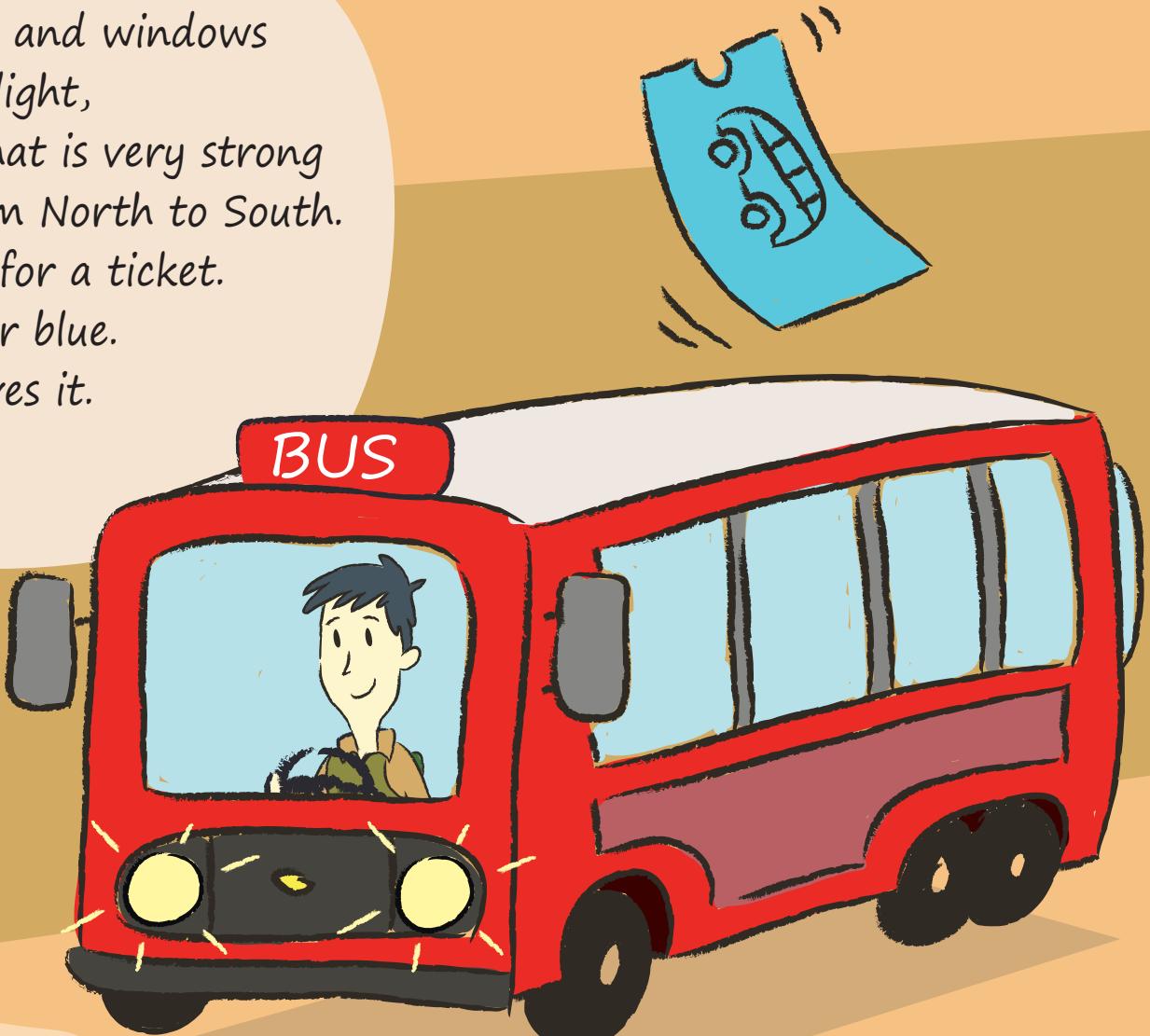


All kids in the world
learn there to be good.
A teacher teaches them
and sometimes plays with them.
They are drawing and
reading stories, poems and fairytales.
There is time for studying
and time for playing.
When I play, I laugh and jump and
when I study I am serious.
Today we have holiday
but tomorrow it is ?



Tiene ruedas y ventanas
y tiene faros con luz,
y un motor con mucha fuerza
para andar de norte a sur.
Hay que pagar un billete.
Es rojo, verde o azul.
El conductor le dirige.
Y se llama... ?

It has got wheels and windows
and lamps with light,
and an engine that is very strong
for traveling from North to South.
You have to pay for a ticket.
It is red, green or blue.
A conductor drives it.
It is called



B u s



h a + d o w

Va siempre pegada a mí.
Puede ser recta o redonda.
Mi perro también la tiene.
La tienen todas las cosas.
Es más grande cuando hay luz.
Cuando es de noche, se borra.
Juegas con ella y tus manos,
y haces figuras graciosas.
Y si estás muy aburrido,
te ríes -ija! - de tu ?



r a

It is always together with me.
It can be straight or round.
My dog has got it too.
All the things have got it.
When there is light, it is bigger.
At night, it vanishes.
You can play with it and with your hands
and make lovely figures.
And, if you are very bored,
you laugh - hah! - about your ?





Iniciación

- Querido niño: ¿qué vas a hacer con este libro?
- Pues... mirar los dibujos, escuchar y leer las poesías, y aprender muchas cosas...
- Pero, ¿tú sabes lo que es una poesía?
- Pues sí. Es... unas palabras juntas que cuando se leen parecen música, aunque no se canten.
- Eres un niño muy listo. En realidad, creo que eres un poeta pequeño, tan grande como el gigante más gigantesco del mundo.

¿Para qué más explicaciones? Los niños nos sorprenden mucho más que cualquier misterio desenmascarado, o que cualquier grandioso invento recién nacido. Los niños aprecian todo, descubren todo, se merecen todo.

Aún así, humildemente, me he atrevido a competir con ellos mismos llenando su boca y su alma de palabras conocidas o nuevas, palabras que pueden bailar entre sus labios y sus ojos, que pueden ser amigables compañeras de viaje en el aprendizaje de la vida, y, lo que es mas importante, palabras que les pueden enseñar que en cada pequeña o gran cosa existe belleza si su corazón sabe encontrarla.

Yo no sé qué es mas hermoso: si la poesía o los niños.
Tal vez sean lo mismo.

Aurora Guerra

COLECCIÓN Mira...

- 1- Mira lo que tengo
- 2- Look what I've got
- 3- Mira lo que hago/Look what I'm doing
- 4- Mira lo que aprendo/Look what I'm learning
- 5- Mira lo que adivino/Look what I guess

Initiation

- Dear child, what would you like to do with this book?
- Well... see pictures, listen to and read poems and learn many things...
- But do you know what is a poem?
- Well yes. It's ... some words put together so that when you read them it's like music although you don't sing them.
- You're a very clever child. Really, I think you're a little poet, as big as the biggest giant of the world.

What for are these explanations? Children surprise us more than any unmasked mystery or any recently discovered invention. Children appreciate all, discover all, are worthy of all.

Even so, I have modestly dared to compete with them by filling their mouth and their soul with words, familiar or new, words that can dance on their lips and in their eyes; words that can be a friendly travel company when learning about life, what's most important, words that show how in every small or great thing resides beauty – if their heart only knows how to find it.

I don't know which are more beautiful: poems or children. In some way they might be the same.

Aurora Guerra

COLLECTION Mira...

- 1- Mira lo que tengo
- 2- Look what I've got
- 3- Mira lo que hago/Look what I'm doing
- 4- Mira lo que aprendo/Look what I'm learning
- 5- Mira lo que adivino/Look what I guess



Descubre un mundo de poesía en www.auroraguerra.com
Discover a world of poetry in www.auroraguerra.com

MEDA